



Oficina de Información Turística

Plaza de San Francisco, 19. Edif. Laredo. 41004 Sevilla • Teléfono +34 955 471 232 • laredo.turismo@sevilla.org
www.visitasevilla.es

Brillantes judíos Sevillanos

Si bien es cierto que la mayor parte de ellos eran artesanos y comerciantes a pequeña escala, así como pequeños propietarios agrícolas o labradores, también la aljama sevillana contó con algunos personajes judíos de grandes riquezas y mucha influencia.

Entre ellos podemos destacar los siguientes:

SAMUEL LEVÍ
Hombre de confianza del Rey Don Pedro

SAMUEL ABRABANEL
Glorioso Juan de Sevilla

IBN GAUISON
Famoso talmudista

YOSEF IBN RABÍA ELAZAR
Sabio astrónomo

RABÍ SALOMÓN
Árbol de la ciencia

MOSÉ IBN ZARZAL
Excelencia en Medicina

Prominent Jews of Seville

While it is true that the majority were craftsmen and small-scale traders, as well as farmers or workers, the aljama of Seville was also home to Jewish people of great wealth and influence,

They include the following:

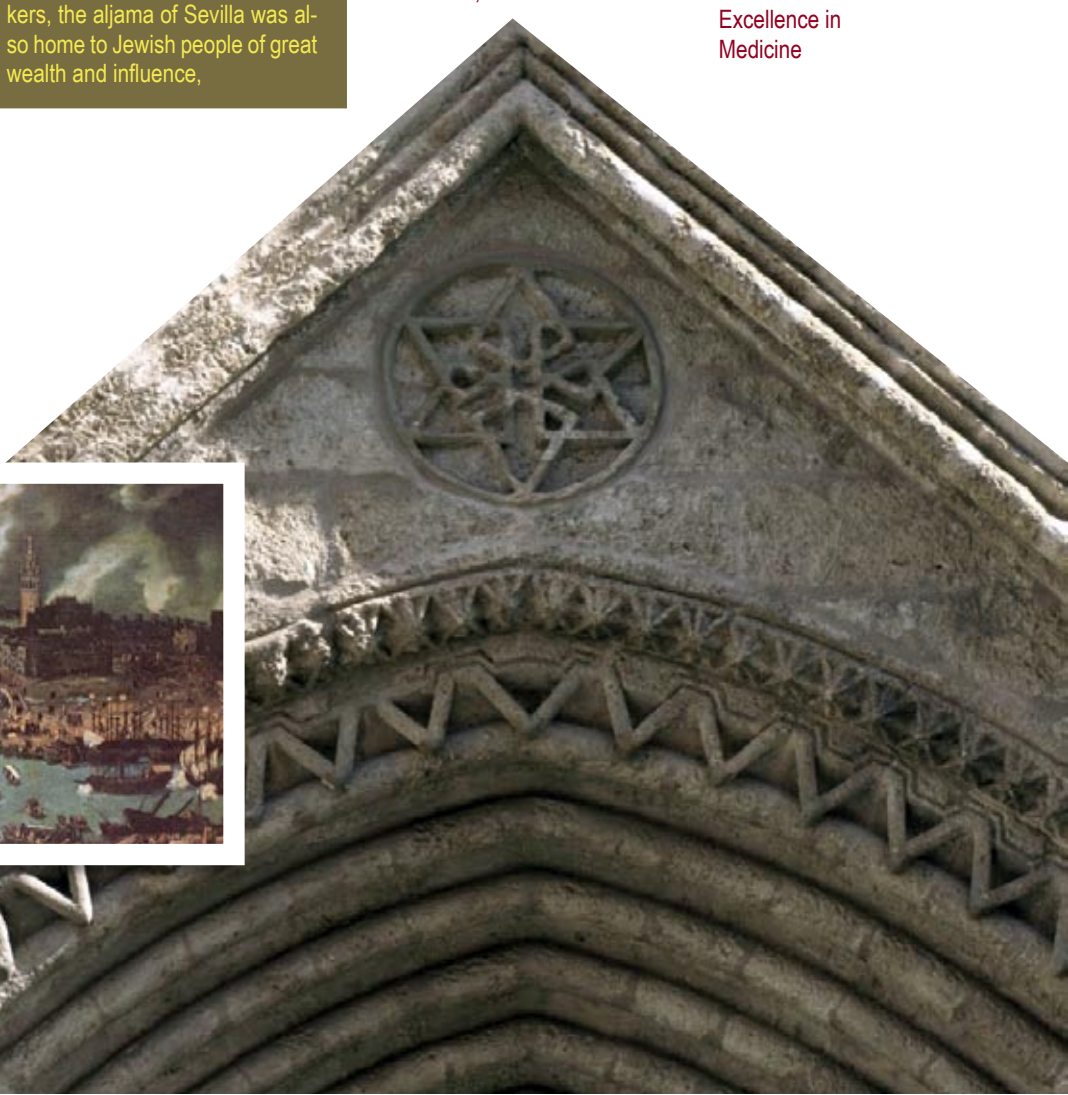
SAMUEL LEVÍ
Advisor to King Don Pedro

SAMUEL ABRAVANEL (JOHN OF SEVILLE)
Ibn Gauison, famous talmudist

YOSEF IBN RABÍA ELAZAR
A wise astronomer

RABÍ SALOMÓN
Tree of knowledge

MOSÉ IBN ZARZAL
Excellence in Medicine



Monumentos

El patrimonio de la Sevilla judía es muy amplio y valioso. Un conjunto de enclaves que invitan a pasear admirando el atractivo de sus callejas, la arquitectura de sus casas, sus plazas, barrios y sinagogas, así como aquellos vestigios arqueológicos de ámbitos domésticos y religiosos.

Entre ellos podemos distinguir:

PALACIOS
Céspedes
Altamira
Levies
Mañara

SINAGOGAS
Santa Mª La Blanca
San Bartolomé



Monuments

Seville's Jewish heritage is wide-ranging and of great value. A group of sites which invite the passer-by to wander through their narrow streets, admiring the architecture of their houses, squares, traditional quarters and synagogues, as well as the archaeological remains of home and religious places.

Among them we would point out the following:

PALACES
Céspedes
Altamira
Levies
Mañara

SYNAGOGUES
Santa Mª La Blanca
San Bartolomé

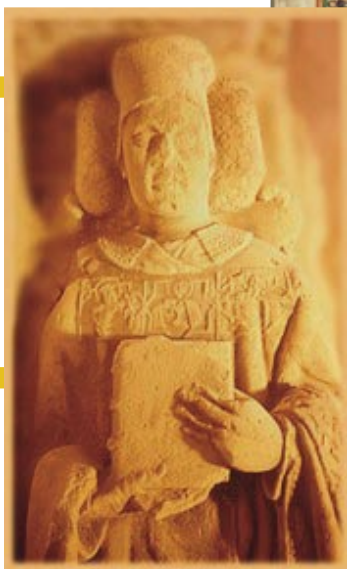


6 de Junio. Día de la Revuelta antijudía

En la primavera de 1391, el Arcediano de Écija, don Fernando Martínez comenzó a recorrer la ciudad de Sevilla, arengando y exhortando a los sevillanos en contra de la raza judía. El 6 de marzo estalló al fin el odio sembrado por el Arcediano de Écija, promoviéndose un motín popular, en el que la plebe entró por el barrio de la Judería, saqueando las tiendas, persiguiendo y matando a la población hebrea por las estrechas calles de la Judería.

Pasado algún tiempo volvieron algunas familias judías a Sevilla, reconstruyendo sus tiendas y sus casas. Sin embargo, jamás volvió a haber ya un barrio judío.

Enrique III impuso una multa al vecindario de Sevilla y a su Ayuntamiento, para pagar la pena impuesta por la destrucción de la Judería. Los judíos de Sevilla no volvieron a reponerse. La Judería, que había llegado a contar más de cinco mil vecinos, quedó reducida a unas docenas.



6th June. Day of the Anti-Jewish Revolt

During the Spring of 1391, the Archdeacon of Écija, don Fernando Martínez (Ferrant Martínez), began wandering through the city's streets, haranguing and inciting anti-Jewish feelings among the populace. On 6th March the hatred stirred up by the Archdeacon of Écija finally exploded, with a popular riot breaking out, during which the mob entered the Judería, looting shops, chasing and killing residents through the quarter's narrow streets.

Sometime later some Jewish families returned to Seville, rebuilding their shops and homes. However, there was never again a Jewish quarter.

Enrique III imposed a fine on the residents of Seville and its Town Hall in order to pay the penalty for the destruction of the Judería. Seville's Jews never recovered from the extermination. The Judería, which had numbered more than five thousand inhabitants, was reduced to a few dozen.

LAS RAÍCES DE SEFARAD

LA SEVILLA DE LOS LEVÍES



Breve Historia

Desde los tiempos más remotos los hijos de Israel establecieron relaciones comerciales con las tribus ibéricas.

Es posible que la judería de Sevilla haya sido una de las más antiguas de España. Los judíos debieron de sentirse atraídos por la gran ciudad que dio su nombre a toda Hispania.

En la época de los visigodos (siglos VI-VII), Sevilla era la **ciudad más poblada de España**. Su importancia política y cultural se destaca al ser una de las sedes de la monarquía y donde desarrollan su obra Isidoro de Sevilla y su hermano Leandro, de gran influencia en el mundo católico.

Durante la conquista de Hispania por los árabes (siglo VIII), los judíos que habían colaborado fueron respetados y tratados con generosidad por los musulmanes. Se establecieron en muchas ciudades gozando de gran influencia en la nueva sociedad, gracias en parte a su importancia financiera.

El califato almohade los expulsó de Al-Andalus (España, siglo XII) regresando a Sevilla con su conquista por Fernando III de Castilla. Asociados a la propiedad del rey, tuvieron un gran protagonismo y desarrollo bajo Alfonso X y Pedro I en los siglos XIII y XIV.

La judería sevillana era una de las más numerosas y sin duda la más laboriosa de todas. Por aquel entonces, **Sevilla** no solamente destacaba por sus **relaciones comerciales** facilitadas por la importancia de su río, sino también por sus **escuelas de medicina**, su gran **movimiento filosófico**, y sus artes.

Brief History

From the early beginnings there was existence of ancient trade links between Iberian tribes and the sons of Israel.

It is quite possible that Seville's Jewish community is certainly one of the oldest in Spain. The Jews must have been attracted by the great city which gave its name to all **Hispania**.

During the time of the Visigoths (6th and 7th c.), Seville was Spain's most populous city. Its political and cultural importance stands out being one of the sites of the monarchy and the city where Saint Isidoro of Seville and his brother Leandro developed their work, being of great influence in the Catholic World.

During the Arab conquest of Spain (8th c.), those Jews who had collaborated with the invader were respected and generously treated by the muslims. They settled in many cities, enjoying great influence in the new society, thanks partly to their financial importance.

The Almohad Caliphate expelled them from Al-Andalus (Spain, 12th c.), coming back to Seville with the reconquest of Seville by Fernando III of Castilla. Related to the King's property, they played a prominent role and development during the kingdom of Alfonso X and Pedro I in the 13th and 14th c.

Seville's Jewish community was one of the largest and without doubt the most industrious of all. At that time, **Seville** not only stood out as a result of its **trade links**, which flourished due to the importance of its river, but also thanks to its **medical schools**, its great **philosophical movement** and its arts scene.

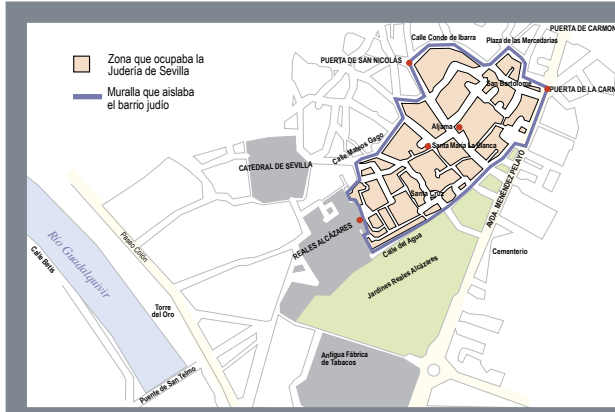


Ubicación/Mapa

La Judería de Sevilla comprendía los actuales barrios de Santa Cruz, Santa María la Blanca y San Bartolomé, y estaba separado del resto de la ciudad por un muro, que bajaba desde el comienzo de la calle Conde de Ibarra, pasando por la Plaza de las Mercedarias, hasta la muralla de la ciudad.

Location/Mapa

Seville's Judería included the modern day areas of Santa Cruz, Santa María la Blanca and San Bartolomé, and was separated from the rest of the city by a wall, which ran down from the beginning of the calle Conde de Ibarra, past the Plaza de las Mercedarias, as far as the city walls.



Un Barrio al Este de la ciudad

El barrio propio que los judíos ocupaban en Sevilla abarcaba una amplia extensión de la ciudad, adosada al Alcázar y con salida directa a las afueras, donde se encontraba el cementerio.

Tras la expulsión de los judíos en 1492, el barrio se incorpora a la ciudad cristiana.

A Neighbourhood in the East of the city

The neighbourhood which was home to Seville's Jewish community covered a large area of the city, next to the Alcázar and with a direct gate to the outskirts, where their cemetery laid.

After the expulsion of the Jews in 1492, the quarter becomes part of the Christian city.



Tres Sinagogas

Alfonso X otorgó a los judíos **tres sinagogas**. Solo una de ellas se corresponde con poca diferencia con la actual parroquia de Santa María la Blanca. Otra estaba ubicada en la actual Plaza de Santa Cruz, no existiendo en la actualidad vestigio alguno de la misma, y la tercera se transformó en la parroquia de San Bartolomé, pero los hebreos fueron erigiendo otras nuevas a medida que su prestigio iba en aumento, pues no cesaban de obtener los favores de la Corte. Entre las nuevas sinagogas debemos citar la del Convento de la



Madre de Dios, hoy Facultad de Medicina; la del Colegio Mayor; y la de la Alcoba, contigua al jardín del Retiro.

Three Synagogues

Alfonso X granted the Jews **three synagogues** which are today, with very few changes, the churches of **Santa Cruz**, **San Bartolomé** and **Santa María la Blanca**, although the Hebrews continued building more as their social position improved, since they continued to enjoy the Court's favour. Among the new synagogues we should mention: the Convento de la Madre de Dios (today the Faculty of Medicine), the Colegio Mayor and the Alcoba, adjacent to the Jardín del Retiro.

Instituciones propias

Los judíos sevillanos tenían sus propias instituciones. Su sistema de organización coincidía en muchos puntos con el de los cristianos. Así, la máxima autoridad el Judío Mayor, Viejo o Juez "del aljama de los judíos de la muy noble ciudad de Sevilla" que la gobernaba ayudado por un consejo de judíos.

Desde el punto de vista jurídico, los hebreos poseían un Alcalde propio, encargado de juzgar los pleitos entre judíos, ya que cuando se trataba de litigios entre cristianos y hebreos, éstos pasaban a la jurisdicción ordinaria.

En lo que se refiere a la religión, los judíos sevillanos tenían sus rabinos, que proveían las necesidades espirituales de la aljama y celebraban el culto en las sinagogas.

Otro hecho que diferenciaba a los judíos de los cristianos eran los tributos especiales que tenían que pagar, tanto al rey, como a la Iglesia.

Autonomous Institutions

Seville's Jewish community had its own institutions. The system's organisation was in many ways similar to the Christian one. Consequently, the supreme authority was the Senior or Elder Jew or Judge "del aljama de los judíos de la muy noble ciudad de Sevilla" (of the aljama of the noble city of Seville) who governed with the aid of a Council of Jews.

From a legal point of view, the Jews had their own Alcalde (Mayor or Judge) who presided over cases only involving Jews. When it came to litigation involving Christians and Jews, this was dealt with under ordinary jurisdiction.

With regard to religion, Seville's Jewish community had their rabbis, who oversaw the spiritual needs of the aljama and who led worship in the synagogues.

Another factor which distinguished Jews from Christians was the special taxes which they had to pay, both to the King and to the Church.



Tres Puertas

El barrio judío comunicaba con el campo y su necrópolis propia por la Puerta de la Carne, a la que los árabes llamaban Bab Yahwar. Cercana a la catedral disponían de otra puerta en la actual calle de Mesón del Moro. La tercera era la de San Nicolás, al comienzo de la calle San José.

Finalmente, había una puerta pequeña junto al Alcázar, llamada "del Atambor" porque por la tarde se cerraba a los sonos del tambor del cuerpo de guardia. Esta puerta daba a la calle Rodrigo Caro, eminente historiador del siglo XVII de origen hebreo. Las tres puertas se cerraban al toque del ángelus (18 h.) y no se abrían hasta la mañana siguiente.



Three Gates

The Jewish quarter was connected to the countryside and the necropolis by the gate known as "Puerta de la Carne", which the Arabs called BabaYahwar. Next to the Cathedral there was another gate located at Mesón del Moro Street. The third one was San Nicolás gate, situated at the beginning of San José Street.

Finally, there was a small gate next to the Alcazar, called Atambor because in the evening it was closed at the stroke of a drum of the guard force. This gate faced to Rodrigo Caro street, a famous 16th-century historian of Jewish origin.

The three gates were closed at 6pm, at the angelus call, and were not open till the following day.



Reinado de Pedro I

La judería sevillana alcanzó su apogeo bajo el reinado de Pedro I, gran mecenas de la Sevilla judía, llamado el Cruel por sus detractores y el Justiciero por sus partidarios, rey de Castilla desde el 26 de marzo de 1350 hasta su muerte.

Propenso por naturaleza a favorecer a los hebreos, fue imitado por todos los municipios, especialmente en Sevilla, residencia de la Corte y ciudad principal de la monarquía castellana.

Don Pedro otorgó su confianza a su tesorerero, un judío portugués llamado Samuel Leví.

Reign of Pedro I

Seville's Jewish Community enjoyed its heyday during the reign of Pedro I, the great patron of Jewish Seville, known by his detractors as the Cruel, and by his supporters as the Avenger, King of Castile from 26 March 1350 until his death.

Naturally inclined to favour the Jews, all municipalities followed suit, especially Seville, which was home to the Court and the major city of the Castilian monarchy.

Pedro placed his trust in his treasurer, a Portuguese Jew named Samuel Levi.



Decreto de Expulsión

La decadencia de la Judería sevillana tras el pogromo de 1391 fue decisiva por lo que el decreto de expulsión dictado por los Reyes Católicos en 1492 fue muy acusado en el resto de juderías y muy poco en Sevilla.

Decree of Expulsion

The decline of the Sevillian Jewish Quarter after the 1391 pogrom was crucial, so that the decree of expulsion of the Jews signed by the Catholic Monarchs in 1492 was quite felt in every city in the kingdom but hardly in Seville.

Judíos Conversos

La conversión no significó una variación notable, por lo que refiere a la posición socioeconómica de los cristianos nuevos.

Siguieron viviendo dentro del espacio urbano en el que había estado encuadrada la judería y mantuvieron la estructura socioeconómica muy semejante a la de sus tiempos de judíos.

Solo, aparentemente, difirieron de dejaron de utilizar sus antiguos apellidos hebreos por lo que resulta tremendamente complicado identificarlos.

Jewish Converts (Conversos)

Conversion rarely brought about any noticeable change when it came to the socio-economic position of these new Christians.

They continued living within the area of the former Judería and maintained a very similar socio-economic structure to the one during their time as Jews.

Apparently, they gave up using their original Jewish surnames, so nowadays it is very complicated to identify them.

